Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby byli mądrzy, przemyśleliby to,\* rozsądzili\*\* – dla własnej przyszłości![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby byli mądrzy, przemyśleliby, rozstrzygnęliby — na swą korzyść w przyszłości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby byli mądrzy, zrozumieliby to i zważaliby na swój koniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O by mądrymi byli! wyrozumieliby to, i oglądaliby się na ostatnie rzeczy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj, Boże, aby mądrzy byli i rozumieli, i ostateczne rzeczy opatrowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jako roztropni zdołaliby pojąć, zważaliby na swój koniec: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby byli mądrzy, zastanowiliby się nad tym, Zrozumieliby, co ich czeka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby byli mądrzy, zważaliby na to, zwróciliby uwagę na swój koniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby byli mądrzy, to by pojęli i zrozumieli przyszłość Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby byli mądrzy, pojęliby to, [tak] pomyśleliby o kolejach losu [Izraelitów]: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli byliby mądrzy, pojęliby to, rozważyliby, co będzie ich końcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не мали розуму це пізнати. Хай збережуть на будучий час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby byli mądrzy, zastanowiliby się nad tym i zrozumieli swój koniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, gdyby byli mądrzy! Wtedy zastanowiliby się nad tym. Wzięliby pod uwagę swój kres. |

1. 1) G dod.: wszystko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: i rozsądzili. [↑](#footnote-ref-3)